

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ода Самарканду	Odo al Samarkando	Ode to Samarkand	Ode a Samarcanda
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Malcolm Jones</i>	<i>tradukita de Carlo Minnaja</i>
	<i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>		
Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.	Mi kantas al vi, ho Samarkand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	I sing of you, oh, Samarkand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.
Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Profeto vin iam antaŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.	Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.	
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' instruo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.	
Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.	
...

Здесь минаретов купола -
 Дневные звёзды в небе ясном -
 Так чистая лазурь светла
 И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
 Per la dekoro de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

The domes of minarets stand proud -
 like day-time stars in clear sky shining:
 so pure the blue, without a cloud
 and fine the spires in art combining.

О, Самарканд! Ты - мудрость
 лет,
 Здесь рядом церкви и мечети...
 В тебя влюблённым лучше нет
 И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Ke en la mondo li vidis nenion pli
 belan.

Oh, Samarkand! You're wise through age,
 with mosques and churches closely neigh-
 boured.
 For those who love you, the world's stage
 has no town better nor more favoured.

О, Самарканд! Живи, цвети
 И славься добрыми делами!
 Навстречу вечности лети
 И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
 be glorified by each good action!
 And while eternity's your prize,
 be here our lasting benefaction.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.